

BİRLİKTE GEDENKEN & KULTURFEST

SONNTAG, 9. JUNI 2024

„Birlikte“, das heißt „gemeinsam“, „zusammen“ oder auch „заедно“, „baham“, „împreună“ oder „μιαζί“. Ein türkisches Wort, das symbolisch für den Zusammenhalt von Menschen unterschiedlicher Kulturen steht. Denn die Keupstrasse und unsere Gesellschaft sind so vielsprachig und so vielfältig wie die Menschen, die in ihr leben.

Vor zwanzig Jahren zündeten Mitglieder des selbsternannten „Nationalsozialistischen Untergrund“ (NSU) in der Keupstrasse in Köln eine Nagelbombe. Sie war vor einem Frisörsalon deponiert und explodierte am 9. Juni 2004 kurz vor 16 Uhr. 22 Menschen wurden verletzt, vier davon schwer. Der Anschlag und die nachfolgenden einseitigen Ermittlungen und Medienberichte, die lange Zeit die Anwohner*innen selbst verdächtigten, haben zu Misstrauen und Isolation geführt. Auch wenn die Keupstrasse zwanzig Jahre später wieder vielfältig und lebendig ist, halten einige Verletzungen bis heute an.

Es steht fest: Kein Gedenken, kein Konzert und kein Fest kann den Anschlag und seine Folgen ungeschehen machen. Aber es liegt an uns, ob die Saat rassistischer Gewalt aufgeht, oder ob es uns gelingt, eine gleichberechtigte Form des Zusammenlebens zu finden. Der Blick zurück – im Kampf gegen das Vergessen – und der Blick nach vorn – für die Gestaltung einer gemeinsamen Vision mithilfe der friedlichen Mittel von Kunst und Kultur – sind in BİRLİKTE untrennbar miteinander verbunden.

Nach einem Auftakt am Vorabend steht der Sonntag, 09. Juni 2024, ganz im Zeichen der Begegnung und des gemeinsamen Erinnerns: Von Lesungen bis zu großen musikalischen Acts. Von Filmscreenings bis zu Ausstellungen und begehren Erinnerungsorten. Von Podiumsdiskussionen bis zum Programm von, mit und für Kinder und Jugendliche. Von Theater bis zu Wortbeiträgen von Betroffenen und Aktivist*innen. Von der Begegnung beim gemeinsamen Essen bis zur Abschlussparty mit Allstyle Dance Battle. Alle sind willkommen und das gesamte Programm am 09. Juni ist kostenfrei zu erleben. Denn Erinnern und Verändern geht nur: ZUSAMMEN!



© Sandra Then / Schauspiel Köln



© Sandra Then / Schauspiel Köln

BİRLİKTE ANMA VE KÜLTÜR FESTİVALI

PAZAR, 9 HAZİRAN 2024

„Birlikte“, bu demek „gemeinsam“, „zusammen“ yada „заедно“, „baham“, „împreună“ veya „μιαζί“. BİRLİKTE, farklı kültürlerden insanların bir araya gelerek dayanışma içinde olduklarını simgeleyen bir Türkçe kelime. Çünkü Keup Caddesi ve toplulumumuz, içinde yaşayan insanlar kadar çok dilli ve çeşitlidir.

Yirmi yıl önce, kendini „Ulusal Sosyalist Yeraltı“ (NSU) olarak adlandıran bir grup üye, Köln'deki Keup Caddesi'nde bir çivi bombası patlattı. Bomba, bir kuaför salonunun önüne yerleştirilmiş ve 9 Haziran 2004'te saat 16.00'dan kısa bir süre önce patladı. 22 kişi yaralandı, bunlardan dördü ağır şekilde. Saldırı ve sonrasında yapılan tek taraflı soruşturmalar ve medya raporları, uzun bir süre boyunca bölge sakinlerini suçlu gibi gösterdi ve güvensizlik ve izolasyona yol açtı. Ve Keup Caddesi bugün yine çeşitlilik ve canlılıkla dolu olsa da, bazı yaralar hala devam ediyor.

Kesin olan şudur: Hiçbir anma, konser veya festival, saldırıyı ve sonuçlarını geri alamaz. Ancak ırkçı şiddetin tohumunun yeşermesine izin verip vermeyeceğimize veya insan merkezli ve eşitlikçi bir birlikte yaşama biçimini bulmamıza izin vereceğimize bizim karar vermemiz gerekiyor. Geriye dönüştürmek – unutmayı önleme mücadelesinde – ve ileriye bakmak – başarılı sanat ve kültür araçlarıyla ortak bir vizyon oluşturma konusundaki çabalarımız – BİRLİKTE ayrılmaz bir şekilde bağlantılıdır.

Etkinlik, bir önceki akşamki başlangıcın ardından Pazar günü, 9 Haziran 2024 tarihinde, karşılaşma ve ortak anma etkinliklerine adanmıştır: Okuma etkinliklerinden açık hava sahnelerindeki büyük müzikal gösterilere kadar. Film gösterimlerinden sergilere ve gezilebilir anma alanlarına kadar. Panel tartışmalarından çocuklar ve gençler için programlara kadar. Tiyatrodan etkiler ve aktivistlerin konuşmalarına kadar. Ortak yemeklerle sohbet ve alışverişe kadar, herkes hoş geldiniz ve 9 Haziran'daki tüm program ücretsizdir. Çünkü anmak ve değiştirmek sadece BİRLİKTE mümkündür!



© Sandra Then / Schauspiel Köln



© Sandra Then / Schauspiel Köln

BİRLİKTE COMMEMORATION & CULTURAL FESTIVAL

SUNDAY, JUNE 9, 2024

„Birlikte“, that means „together“ and also „заедно“, „baham“, „împreună“ or „μιαζί“. A Turkish word that symbolizes the solidarity between people from different cultures. After all, Keupstraße and our society are as multilingual and diverse as the people who live in it.

Twenty years ago, members of the self-proclaimed „National Socialist Underground“ (NSU) set off a nail bomb on Keupstraße in Cologne. It was placed in front of a hairdressing salon and exploded shortly before 4 p.m. on June 9, 2004. 22 people were injured, four of them seriously. The attack and the subsequent one-sided investigations and media reports, which for a long time suspected the residents themselves, led to mistrust and isolation. And even though Keupstraße is diverse and lively again twenty years later, some injuries still persist today.

One thing is certain: no commemoration, no concert and no festival can undo the attack and its consequences. But it is up to us whether the seeds of racist violence will sprout or whether we will succeed in finding a humane and equal form of living together. At BİRLİKTE, looking back – in the fight against forgetting – and looking forward – to shape a shared vision using the peaceful means of art and culture – are inseparable.

After a kick-off on the evening before, Sunday, June 9, 2024, will be all about encounters and commemoration: from readings to great music acts on several open-air stages. From film screenings to exhibitions and walk-in places of remembrance. From panel discussions to a programs by, with and for children and young people. From theater to speeches by those affected and activists. From conversation and exchange over a shared meal to the closing party with Allstyle Dance Battle. Everyone is welcome and the entire program on June 9th is free of charge. Because remembrance and change is only possible TOGETHER!

- 1 Open-Air-Bühne Keupstrasse
- 2 Open-Air-Bühne Schanzenstrasse
- 3 Kuaför (Keupstr. 32)
- 4 ifs Internationale Filmschule Köln (Schanzenstr. 28)
- 5 Depot 1 Schauspiel Köln (Carlswerk)
- 6 Depot 2 Schauspiel Köln (Carlswerk)
- 7 Markt der Möglichkeiten (Carlswerk, Parkplatz vor Bastei Lübbe)
- 8 CARLSGARTEN Schauspiel Köln (Carlswerk)
- 9 Treffpunkt vor dem Depot Schauspiel Köln (Carlswerk)
- 10 Raum für alle (Genoveastr. 4)
- 11 Club Volta (Carlswerk)
- 12 Hinterhofbühne (Durchgang Keupstr. 52/54)
- 13 Café Paradies (Keupstr. 64)
- 14 Damla (Keupstr. 82)
- 15 Café Sabahçı (Keupstr. 87)
- 16 AAK Jugendladen (Keupstr. 93)
- 17 Interims-Mahmal (Durchgang Keupstr. 116)
- 18 Kinder-, Familien und Jugendprogramm (Durchgang Keupstr. 116)
- 19 Open-Air-Bühne Keupstr. / Ecke Bergisch-Gladbacher-Str.
- 20 Genovevahof / Genovevastraße

SERVICE

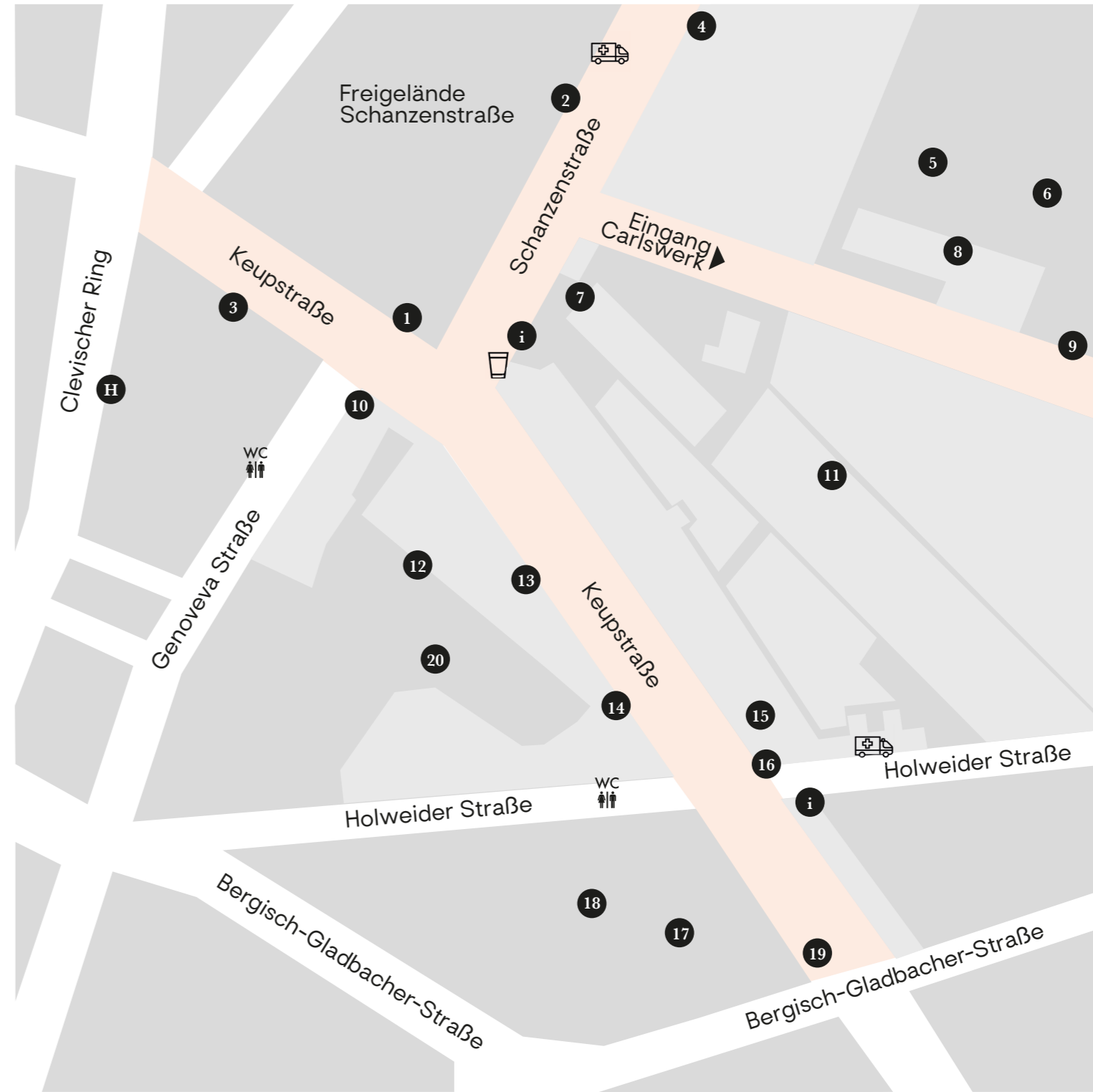
- Übersetzung in Deutsche Gebärdensprache
- Information
- Toiletten
- Trinkwassertheke
- Sanitäter / Rettungswagen
- Haltestelle KVB

IMPRESSUM

Schauspiel Köln, Schanzenstraße 6-20, 51063 Köln, Intendant: Stefan Bachmann, Geschäftsführender Direktor Patrick Wasserbauer, Redaktion: Ida Feldmann, Luisa Ringel, Angela Weller, Fotos: Sandra Then / Schauspiel Köln, Gestaltung & Grafik: Janine Grenler, Druck: Köllen Druck+Verlag GmbH, Auflage: 30.000, Redaktionschluss: 23.05.2024

HINWEIS

Aufgrund der Vielfalt des Programms kann es kurzfristig zu Änderungen kommen. Aktuelle Informationen finden Sie unter www.birlikte.koeln



BİRLİKTE

GEDENKEN & KULTURFEST

PROGRAMM 9. JUNI

KEUPSTRASSE &
CARLSWERK KÖLN-MÜLHEIM

GESAMTES PROGRAMM AM 9. JUNI KOSTENFREI

WWW.BIRLIKTE.KOELN

